

RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Český Aeroholding, a.s.
jako Objednatel

a

Právní překlady, s.r.o.
jako Dodavatel

Evidenční číslo Smlouvy Objednatele:
[0124002299]

Evidenční číslo Smlouvy Dodavatele:
...

RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB
(dále jen „**Smlouva**“)

Český Aeroholding, a.s.

se sídlem: Praha 6, Jana Kašpara 1069/1, 160 08 Praha 6

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 17005

IČO: 248 21 993

DIČ: CZ6999003361

bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia a.s.

číslo účtu: 2106286528/2700

(dále jen „**Objednatel**“)

a

Právní překlady, s.r.o.

se sídlem: Údolní 37, 602 00 Brno

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 39490

IČO: 26243873

DIČ: CZ26243873

bankovní spojení: Reiffeisenbank, a.s.

číslo účtu: 480378001/5500

(dále jen „**Dodavatel**“)

Objednatel a Dodavatel dále společně také „**Strany**“ či jednotlivě „**Strana**“.

Preamble

Vzhledem k tomu, že:

- (A) Objednatel má zájem, aby mu ze strany Dodavatele byly poskytovány Služby, které jsou rámcově vymezeny v Příloze č. 1 této Smlouvy; a
- (B) Strany mají zájem upravit vzájemná práva a povinnosti v souladu s obecně závaznými právními předpisy;

dohodly se Strany v souladu se zákonem 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění, následovně:

1. DEFINICE A VÝKLAD POJMŮ

1.1 Níže uvedené pojmy mají význam definovaný v tomto čl. 1.1 s tím, že v textu Smlouvy jsou uvedeny vždy velkým počátečním písmenem:

- 1.1.1 „Cena“ má význam uvedený v čl. 5 této Smlouvy;
- 1.1.2 „Dílčí plnění“ znamená Služby objednané Objednatelem na základě Objednávky, resp. Dílčí smlouvy;
- 1.1.3 „Dílčí smlouva“ má význam uvedený v čl. **Chyba! Nenalezen zdroj odkazů.** této Smlouvy;
- 1.1.4 „Důvěrné informace“ má význam uvedený v čl. 10 (*Ochrana informací*) této Smlouvy;
- 1.1.5 „Faktura“ znamená daňový doklad vystavený Dodavatelem za účelem úhrady Odměny, jehož náležitosti jsou uvedeny v čl. 5.4 a čl. 5.7 této Smlouvy;
- 1.1.6 „Občanský zákoník“ znamená zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění;
- 1.1.7 „Objednávka“ má význam uvedený v čl. 0 této Smlouvy;
- 1.1.8 „Osobní údaje“ znamená osobní údaje fyzických osob, zejména zaměstnanců Objednatele v souladu se Zákonem o ochraně osobních údajů;
- 1.1.9 „Požadavek“ má význam uvedený v čl. 3.1 této Smlouvy;
- 1.1.10 „Služby“ znamená služby rámcově vymezené v Příloze č. 1 této Smlouvy;
- 1.1.11 „Spolupracující společnosti“ má význam uvedený v čl. 12.1 této Smlouvy;
- 1.1.12 „Subdodavatel“ má význam uvedený v čl. 4.8 této Smlouvy;
- 1.1.13 „Termín dodání“ má význam uvedený v čl. 1.1.16, 1.1.17 a 4.5 této Smlouvy;
- 1.1.14 „Zákon o ochraně osobních údajů“ znamená zákon č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů;
- 1.1.15 „Normo strana“ (dále „NS“) znamená měrnou jednotku pro překlad, přičemž 1NS=30 řádků po 60ti úhozech

1.1.16 „**Standardní režim**“ znamená provedení a dodání překladu včetně korektury, je-li v Objedávce požadována, [REDAKCE].
[REDAKCE]
[REDAKCE]
[REDAKCE]. Následně Objednatel zašle Dodavateli Objednávku, jakožto podklad pro fakturaci.

Pokud bude Objednatelem pro překlad povolen Dodavateli počet překládajících osob větší než [REDAKCE].

Pokud nebude Objednatelem pro překlad povolen Dodavateli počet překládajících osob [REDAKCE].

Pokud počet NS přesahuje rozsah Standardního režimu, norma se vypočte jako norma pro Standardní režim [REDAKCE] jestliže se strany v emailovém požadavku, resp. Objedávce nedohodnou jinak.

Grafické znázornění Standardního režimu

1. [REDAKCE]
[REDAKCE]
[REDAKCE]
[REDAKCE]
[REDAKCE]
[REDAKCE]

1.1.17 „**Expresní režim**“ platí pouze pro anglický jazyk (AJ) a znamená provedení a dodání překladu včetně korektury, je-li v Objedávce požadována, [REDAKCE].
[REDAKCE] Následně Objednatel zašle Dodavateli návrh Objednávky, jakožto podklad pro fakturaci.

Pokud bude Objednatelem pro překlad povolen Dodavateli počet překládajících osob větší než [REDAKCE].

Pokud nebude Objednatelem pro překlad povolen Dodavateli počet překládajících osob větší než [REDAKCE].

Grafické znázornění Expresního režimu

[REDAKCE]

1.1.18 „**Režim obratem**“ platí pouze pro anglický jazyk (AJ) a znamená provedení a dodání překladu včetně korektury, je-li v Objedávce požadována, [REDAKCE].
[REDAKCE] Režim obratem bude možný pouze po předchozí domluvě s Dodavatelem, což Dodavatel potvrdí emailem. Objednavatel zašle Dodavateli návrh Objednávky, jakožto podklad pro fakturaci.

1.2 Další definice. Další pojmy mohou být definovány přímo v textu Smlouvy s tím, že definice pojmu je zvýrazněna tučně a uvozena slovy „dále jen“ a při každém dalším výskytu je v textu Smlouvy vyznačena velkým počátečním písmenem.

1.3 Interpretace.

- 1.3.1 Slova definovaná v jednotném čísle mají stejný význam i v množném čísle a naopak, slova vyjadřující mužský rod zahrnují i ženský a střední rod a naopak, a výrazy vyjadřující osoby zahrnují fyzické i právnické osoby.
- 1.3.2 Názvy jednotlivých článků a odstavců této Smlouvy jsou uváděny pouze pro přehlednost textu a při výkladu Smlouvy k nim nebude přihlíženo.
- 1.3.3 V případě rozporu mezi textem těla této Smlouvy a jejími přílohami má přednost text těla této Smlouvy.
- 1.3.4 Pojmy definované v této Smlouvě se použijí, pokud se Strany nedohodnou jinak, i pro případ Objednávky, resp. Dílčí smlouvy.
- 1.3.5 Pokud není výslovně stanoveno jinak, odkazy na jakýkoli právní předpis jsou odkazem na platné a účinné znění takového právního předpisu, popřípadě právního předpisu tento předpis nahrazujícího, a na jiné právní předpisy nižší právní síly, které příslušný právní předpis provádějí.
- 1.3.6 Pracovní dny znamenají kterýkoliv kalendářní den s výjimkou soboty, neděle, dne pracovního volna a dne pracovního klidu ve smyslu platných a účinných právních předpisů České republiky.

2. PŘEDMĚT SMLOUVY

2.1 Předmětem této Smlouvy je závazek Dodavatele za níže sjednaných podmínek na základě požadavku v emailu, jenž je následně stvrzen Objednávkou, jejíž vzor je uveden v Příloze č. 2 této Smlouvy, poskytovat Objednateli tyto Služby:

- a) překlady z/do českého jazyka (ČJ) do/z všech světových jazyků s preferencí na překlady z/do anglického, korejského, čínského a ruského jazyka, jako jsou odborný text (letecká doprava, životní prostředí, bezpečnostní problematika, marketing, finance, účetnictví, daně atd.), technický text (letecké opravárenství, strojírenství, stavebnictví, projektová dokumentace apod.) a dokumenty právního charakteru,
- b) úřední překlady nebo soudně ověřené překlady opatřené doložkou soudního tlumočnicka. Požadavek Objednatele na takový překlad bude výslovně uveden v emailovém požadavku resp. Objednávce,
- c) překlady s korekturou (překlad je kontrolován rodilým mluvčím). Požadavek Objednatele na takovýto překlad bude výslovně uveden v emailovém požadavku resp. Objednávce,
- d) simultánní nebo konsektivní tlumočení, přičemž požadavek Objednatele na takovýto překlad bude výslovně uveden v emailovém požadavku resp. Objednávce.
- e) korektury textů v českém jazyce

Překlady listin dle odst. 2.1 písm. a), b), c) a d) dále společně jako „**Překlad**“.

2.2 Objednatel se touto Smlouvou zavazuje za Objednávku blíže specifikované a Dodavatelem řádně a včas poskytnuté Služby v souladu s touto Smlouvou zaplatit Dodavateli Cenu dle čl. 5 (*Cena*) této Smlouvy.

3. OBJEDNÁVKA

- 3.1 Strany se dohodly , že jednotlivé Překlady budou prováděny na základě požadavku zasláního spolu s překládaným textem emailem, přičemž následně bude Objednatelem zaslána Objednávka. Vzor Objednávky tvoří přílohu č. 2 této Smlouvy.

Pro vyloučení veškerých pochybností se Strany výslovně dohodly, že Dodavatelem přijatá Objednávka je Dílčí smlouvou, jež koresponduje s požadavkem zasláním emailem, jejímž předmětem je provedení a dodání Překlady dokumentů nebo textů uvedených v Objednávce, případně korektura textu v českém jazyce a která se v podmínkách, jež v ní nejsou výslovně sjednány, řídí touto Smlouvou. Jednotlivé Objednávky se ve svém textu budou odvolávat vždy na evidenční číslo této Smlouvy a budou číslovány vzestupnou číselnou řadou.

- 3.1.1 Pro režimy popsané v odst. 1.1.17 a 1.1.18 platí, že [REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]

- 3.1.2 Strany výslovně sjednávají, že všeobecné obchodní nebo jiné obdobné podmínky Dodavatele se na vztahy upravené touto Smlouvou nebo jí předpokládané nikdy neuplatní, a to ani v případě, že takové podmínky budou součástí komunikace mezi Stranami.

4. PRÁVA A POVINNOSTI STRAN

- 4.1 Dodavatel je při poskytování Služeb povinen postupovat s náležitou odbornou péčí, podle svých nejlepších znalostí a schopností, přičemž je při své činnosti povinen sledovat a chránit zájmy a dobré jméno Objednatele a postupovat v souladu s jeho pokyny.
- 4.2 Strany se zavazují poskytnout si v nezbytné míře vzájemnou součinnost při provádění Překladů s ohledem na složitost a specifčnost překládaných textů.
- 4.3 Dodavatel je povinen vypracovat překlad dokumentů a textů předaných mu Objednatelem věcně, terminologicky a jazykově správně a kvalitně.
- 4.4 Dokumenty a texty, u nichž požaduje Objednatel Překlad do anglického jazyka (AJ) se Dodavatel zavazuje překládat **pouze do americké angličtiny**, nebude-li v Objednávce dohodnuto jinak.
- 4.5 Dodavatel je povinen provést Překlady ve Standardním nebo Expresním režimu či v Režimu obratem, přičemž konkrétní režim bude dohodnut Stranami v emailovém požadavku, resp. Objednávce. [REDACTED]
[REDACTED]
[REDACTED]
- 4.6 Pokud je to v požadavku uvedeno, bude Dodavatel předávat Překlad po částech tak, aby Objednatel v požadavku definované části obdržel dříve než standardně dodávaný celý Překlad.
- 4.7 Dodavatel je povinen řídit se při poskytování Služeb Objednatelovými pokyny. V případě nevhodných pokynů Objednatele je Dodavatel povinen upozornit na nevhodnost těchto pokynů Objednatele písemně, a pokud to není za dané situace možné, upozornit neprodleně ústně, v opačném případě nese Dodavatel zejména odpovědnost za vady a za škodu, které v důsledku nevhodných pokynů Objednatele Dodavateli a/nebo třetím osobám vznikly.

- 4.8** Dodavatel je v rámci poskytování Dílčích plnění dle jednotlivých Dílčích smluv oprávněn pověřit výkonem dílčích činností vyplývajících z těchto smluv jiný odborně způsobilý subjekt (dále jen „**Subdodavatel**“) pouze na základě předešlého písemného souhlasu Objednatele. V případě udělení souhlasu s takovým pověřením Subdodavatele odpovídá Dodavatel za výkon těchto činností stejně, jako by tento výkon prováděl sám. Ustanovení subdodavatelů nemá vliv na odpovědnost Dodavatele poskytnout Službu, kterou má po celou dobu trvání tohoto smluvního vztahu Dodavatel vůči Objednateli.
- 4.9** Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí poskytnutého Dílčího plnění, pokud to povaha poskytnutého Dílčího plnění dovoluje a nebylo poskytnuto řádně v souladu s Dílčí smlouvou a/nebo ve sjednané kvalitě, přičemž v takovém případě Objednatel písemně sdělí Dodavateli důvody odmítnutí převzetí Dílčího plnění, a to nejpozději do pěti (5) pracovních dnů od poskytnutí Dílčího plnění.
- 4.10** Pokud Objednatel uplatní písemný nárok na odstranění vad poskytnutého Dílčího plnění, Dodavatel se zavazuje tyto vady odstranit bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 24 hodin pro překlady a jazykové korektury dodávané ve Standardním režimu, a to ode dne jeho uplatnění vůči Dodavateli, nestanoví-li Objednatel jinak. Odstranění vad pro překlady a jazykové korektury poskytované v rámci Expresního režimu je Dodavatel povinen provést do 4 pracovních hodin od jeho uplatnění, tj. v rámci běžné pracovní doby 08:00 – 18:00 hod každý pracovní den, není-li dohodnuto jinak. V případě Režimu obratem je Dodavatel povinen provést odstranění vad pro překlady a jazykové korektury ihned, nejpozději do 1 hodiny.

5. CENA

- 5.1** Strany se dohodly na jednotkových cenách za 1 NS uvedených v příloze č. 1 této Smlouvy.
- 5.2** Strany se dohodly, že v případě, kdy délka textu Překlady nepokryje celou NS, [REDAKCE]
[REDAKCE]
[REDAKCE]
- 5.3** Strany prohlašují, že sjednané jednotkové ceny uvedené v Příloze č. 1 této Smlouvy zahrnují veškeré náklady Dodavatele na provedení a dodání Překladů Objednateli.
- 5.4** Strany se dohodly, že ve výjimečných případech (specializované vysoce odborné texty) může Objednatel určit vlastního překladatele. V tomto případě Dodavatel přeúčtuje platbu určenému překladateli na Objednatele spolu [REDAKCE] jakožto poplatek za tuto službu.
- 5.5** Cena nezahrnuje daň z přidané hodnoty, tato daň bude připočtena ve výši dle platných právních předpisů ke dni zdanitelného plnění. Pro účely daně z přidané hodnoty se Dílčí plnění považují za průběžně poskytované.
- 5.6** Úhrada Ceny bude prováděna měsíčně na základě daňového dokladu, který je Dodavatel oprávněn vystavit nejdříve k poslednímu dni kalendářního měsíce, ve kterém byly Služby poskytnuty (dále jen „**Faktura**“). Tento den je i dnem uskutečnění zdanitelného plnění. Nedílnou součástí Faktury bude:
- 5.6.1** vždy originál Dodavatelem podepsané Objednávky, na jejímž základě byly Služby poskytnuty; a
- 5.6.2** rozpis účtovaných Služeb s identifikací vykonaných činností.

- 5.7** Strany sjednávají, že daňové doklady vystavené na základě této Smlouvy mohou mít listinnou nebo elektronickou podobu ve formátu pdf.
- 5.8** Doba splatnosti Faktury je 30 dnů ode dne jejího doručení Objednateli. Případně-li termín splatnosti na sobotu, neděli, den pracovního volna a den pracovního klidu ve smyslu platných a účinných právních předpisů České republiky nebo na 31. 12. nebo den, který není bankovním pracovním dnem podle zákona č. 284/2009 Sb., o platebním styku, ve znění pozdějších předpisů, posouvá se termín splatnosti na nejbližší následující bankovní pracovní den. Ke splnění závazku Objednatele dojde odepsáním fakturované částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Dodavatele.
- 5.9** Řádně doručená Faktura musí splňovat všechny náležitosti daňového dokladu ve smyslu platných právních předpisů ČR, zejména zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a musí obsahovat ve vztahu k plnění věcně správné údaje. Dodavatel je povinen doručit Objednateli Fakturu na v čl. 5.13 této Smlouvy uvedenou adresu, a to nejpozději do 10 dne měsíce následujícího po měsíci, za který je fakturováno. Objednatel má po obdržení Faktury deset (10) dní na posouzení toho, zda je bezchybně vystavena a na její vrácení, pokud tomu tak není. Vrácením chybně vystavené Faktury se doba splatnosti přerušuje a po dodání opravené Faktury začíná běžet doba nová.
- 5.10** Cena bude hrazena přímo na bankovní účet Dodavatele, vedený u banky v České republice, specifikovaný v této Smlouvě, nebude-li na Faktuře uveden bankovní účet jiný.
- 5.11** Služby, které provede Dodavatel v rozporu s ujednáními v této Smlouvě nebo v Objednávce, resp. v Dílčí smlouvě, není Objednatel povinen zaplatit. Dodavatel je povinen na vyžádání Objednatele a v jím stanoveném termínu odstranit vady takto provedených Služeb a uhradit Objednateli náhradu škody, která mu tím vznikne.
- 5.12** Pokud v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění, Dodavatel:
- 5.12.1 bude rozhodnutím správce daně určen jako nespolehlivý plátcem, nebo
- 5.12.2 bude vyžadovat úhradu za zdanitelné plnění poskytnuté dle této Smlouvy na bankovní účet, který není správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup, nebo bankovní účet na účet vedený poskytovatelem platebních služeb mimo území ČR,
- je Objednatel oprávněn uhradit na bankovní účet Dodavatele pouze Cenu za poskytnuté zdanitelné plnění bez daně z přidané hodnoty (dále jen „DPH“). DPH, je-li účtovaná a je-li dle Smlouvy součástí úhrady ze strany Objednatele, je Objednatel oprávněn uhradit přímo na účet příslušného správce daně. V takovém případě se částka ve výši DPH nepovažuje za neuhrazený závazek vůči Dodavateli, Dodavatel tak není oprávněn požadovat doplatek DPH ani uplatňovat jakékoliv smluvní sankce, úroky z prodlení či smluvní pokuty. O tomto postupu je Objednatel povinen Dodavatele informovat, a to nejpozději k datu úhrady Ceny.
- 5.13** Korespondenční adresa pro doručování Faktur je následující:

Český Aeroholding, a.s.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]

6. AUTORSKÁ PRÁVA

6.1 Strany berou na vědomí, že pro případ, že Překlady dle čl. II odst. 2.1 písm. a) jsou předmětem práva autorského dle zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, v platném znění, tak Objednatel má k Překlady, zejména následující práva:

- a) právo použít přeložené dokumenty a texty ke všem účelům plynoucím z činnosti a poslání Objednatele,
- b) právo zpřístupnit přeložené texty a dokumenty třetím osobám, včetně uveřejnění na webových stránkách nebo v jiné interní i externí komunikaci,
- c) právo na zhotovení dočasných nebo trvalých, přímých nebo nepřímých rozmnoženin přeložených dokumentů a textů nebo jejich částí, a to jakýmkoli prostředky a v jakékoli formě,
- d) právo přeložený text upravovat, měnit a používat v takto upravené nebo změněné podobě,
- e) právo na časově neomezenou použitelnost překladu.

6.2 Strany berou na vědomí, že Překlady dle čl. II odst. 2.1 písm. b) nejsou předmětem práva autorského dle zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, v platném znění.

7. OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

7.1 Pro případ, že Dodavatel při plnění svých povinností podle této Smlouvy přijde do styku s Osobními údaji, zavazuje se tento při zpracování Osobních údajů dodržovat veškeré platné právní předpisy, zejména Zákon o ochraně osobních údajů.

7.2 Objednatel pro účely plnění této Smlouvy v souladu se Zákonem o ochraně osobních údajů zmocňuje Dodavatele jako zpracovatele po dobu platnosti této Smlouvy ke zpracování Osobních údajů zaměstnanců a jiných fyzických osob, které jsou ve vztahu k Objednateli (např. členů orgánů Objednatele), a to v rozsahu a způsobem stanovenými příslušnými zvláštními zákony (např. zákoník práce, zákon o mzdě, zákon o pojistném na všeobecné zdravotní pojištění apod.) a pouze pro tyto účely v těchto zákonech stanovené.

7.3 Dodavatel se dále zavazuje technicky a organizačně zabezpečit zpracování Osobních údajů podle tohoto čl. 7 (*Ochrana osobních údajů*) tak, aby Osobní údaje byly dostatečně chráněny a bylo s nimi nakládáno v souladu se Zákonem o ochraně osobních údajů. Osobní údaje budou zpracovávány prostřednictvím prostředků výpočetní techniky a přístup k nim musí být dostatečným způsobem zabezpečen, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k Osobním údajům, k jejich neoprávněné změně, zničení či jinému zneužití.

8. TRVÁNÍ SMLOUVY

8.1 Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na tři (3) roky. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího uzavření.

8.2 Tato Smlouva končí svoji platnost a účinnost:

8.2.1 uplynutím sjednané doby;

8.2.2 písemnou dohodou Stran;

8.2.3 písemnou výpovědí kterékoli ze Stran bez udání důvodu. Výpovědní lhůta činí dva (2) kalendářní měsíce a počíná běžet ode dne doručení výpovědi druhé Straně.

8.3 Pro vyloučení všech pochybností si Strany sjednávají, že ukončení jakékoli Dílčí smlouvy nemá vliv na trvání této Smlouvy a na práva a povinnosti Stran z této Smlouvy vyplývajících. Stejně tak ukončení této Smlouvy nemá vliv na trvání jakékoli Dílčí smlouvy. Ustanovení této Smlouvy se pro dosud trvající Dílčí smlouvy použijí i po zániku této Smlouvy.

9. SMLUVNÍ POKUTY

9.1 Poruší-li Dodavatel povinnost doručit Překlad/korekturu českého jazyka Objednateli za podmínek dohodnutého režimu a v jím stanovené lhůtě, zavazuje se Dodavatel uhradit Objednateli smluvní pokutu [REDACTED]

9.2 V případě, že překlad/korektura českého jazyka bude obsahovat gramatické chyby, [REDACTED]

9.3 V případě, že překlad bude obsahovat nesprávnou /zavádějící/nevhodnou terminologii, která bude mít negativní vliv na odbornou úroveň textu Překladu, bude Dodavatel povinen zaplatit druhé smluvní Straně smluvní pokutu [REDACTED]

9.4 V případě, že překlad bude formálně a/nebo stylisticky/ (odskočené odstavce, chybné formátování, chybějící, popř. přehozená slova apod.) chybný a/nebo v důsledku chyby zavádějící, bude Dodavatel povinen zaplatit druhé smluvní Straně smluvní pokutu [REDACTED]

9.5 V případě, že Dodavatel poruší povinnost chránit Důvěrné informace dle čl. 10 (*Ochrana informací*) této Smlouvy, zavazuje se uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč (slovy: desettisíc korun českých) za každé jednotlivé porušení.

9.6 V případě prodlení Objednatele s úhradou fakturované ceny je povinen zaplatit Dodavateli úrok z prodlení ve výši 0,02 % z fakturované částky za každý den prodlení.

- 9.7** Smluvní pokuta je splatná do čtrnácti (14) dnů ode dne doručení písemné výzvy oprávněné Strany k jejímu uhrazení.
- 9.8** Smluvní pokuta a náhrada škody. Právo Objednatele požadovat zaplacení náhrady plné výše škody vzniklé Objednateli v důsledku porušení kterékoliv ze smluvních povinností zajištěných smluvní pokutou dle této Smlouvy není zaplacením příslušné smluvní pokuty dotčeno.
- 9.9** Úrok z úroků. Má-li být Objednateli Dodavatelem hrazena jakákoli finanční částka, která se úročí, sjednávají si Strany výslovně, že v těchto případech lze požadovat úrok z úroku.

10. OCHRANA INFORMACÍ

- 10.1** Strany se dohodly, že veškeré informace, které se Dodavatel dozvěděl v rámci uzavírání a plnění této Smlouvy, tvořící její obsah, a informace, které Dodavatel Objednatel sdělí nebo jinak vyplynou z plnění Smlouvy, musí být Dodavatelem dle vůle Objednatele utajeny (dále jen „**Důvěrné informace**“).
- 10.2** Strany se dohodly, že Dodavatel nesdělí Důvěrné informace třetí osobě a přijme taková opatření, která znemožní jejich přístupnost třetím osobám. Ustanovení předchozí věty se nevztahuje na případy, kdy:
- 10.2.1 má Dodavatel opačnou povinnost stanovenou zákonem;
- 10.2.2 se takové Důvěrné informace stanou veřejně známými či dostupnými jinak než porušením povinností vyplývajících z tohoto článku; nebo
- 10.2.3 Objednatel dá k zpřístupnění konkrétní Důvěrné informace souhlas.

11. KONTAKTNÍ ÚDAJE

- 11.1** Jakékoliv oznámení nebo dokument, který má být podle této Smlouvy učiněn písemně, musí být, pokud Smlouva nestanoví jinak, doručen osobně nebo zaslán doporučenou poštovní zásilkou na kontaktní údaje druhé Strany a/nebo může být po vzájemné dohodě doručen e-mailem Straně, které má být doručen. Kontaktní údaje jsou uvedeny v Příloze č. 3 této Smlouvy.
- 11.2** Jinou komunikaci, než která je uvedena v předešlém čl. 11.1 této Smlouvy může kterákoli ze Stran, pokud Smlouva nestanoví jinak, provádět vůči druhé Straně prostřednictvím elektronické pošty (e-mailem) nebo faxem na kontaktní údaje druhé Strany.
- 11.3** Každá Strana oznámí bez zbytečného odkladu druhé Straně jakékoliv změny kontaktních údajů uvedených v Příloze č. 3 této Smlouvy formou doporučeného dopisu, podepsaného svým statutárním orgánem, resp. jeho členem, a zasláno na adresu uvedenou v Příloze č. 3 této Smlouvy (ve znění případných pozdějších řádných změn). Řádným doručením tohoto oznámení dojde ke změně doručovací adresy Strany bez nutnosti uzavření dodatku k této Smlouvě. Ustanovení tohoto článku platí i pro změnu korespondenční adresy pro zasílání Faktur.

12. KONCERNOVÁ DOLOŽKA

- 12.1** Strany se dohodly, že Služby poskytované na základě této Smlouvy jsou oprávněny objednávat za podmínek dohodnutých v této Smlouvě všechny společnosti, s nimiž Objednatel tvoří koncern ve smyslu ustanovení § 79 a násl. zákona č. 90/2012 Sb., o obchodních korporacích, v platném znění. (dále jen společně „**Koncernové společnosti**“).

12.2 V souvislosti s výše uvedeným čl. 12.1 této Smlouvy platí, že odesláním první Objednávky příslušná Korncernová společnost vyslovila souhlas s podmínkami dohodnutými v této Smlouvě, uzavřela s Dodavatelem samostatnou smlouvu se stejnými podmínkami a zavazuje se řídit se těmito podmínkami. Pouze Objednatel, tj. společnost, která je uvedena v záhlaví této Smlouvy jako její Strana, je oprávněna dohodnout se na změně podmínek této Smlouvy v zastoupení všech dotčených Korncernových společností. Cena za Dílčí plnění poskytnuté Korncernovým společností bude fakturována přímo Korncernové společnosti, která si předmětné Dílčí plnění objednala. Dotčená Korncernová společnost je povinna písemně oznámit Dodavateli své přesné fakturační údaje dle požadavků stanovených zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.

13. OSTATNÍ UJEDNÁNÍ

13.1 Dodavatel není oprávněn postoupit jakákoli svá práva z této Smlouvy na třetí osobu bez předchozího písemného souhlasu Objednatele, a to ani částečně.

13.2 Strany se výslovně dohodly, že:

13.2.1 Dodavatel je oprávněn započíst své splatné i nesplatné pohledávky za Objednatelem výlučně na základě písemné dohody s Objednatelem.

13.2.2 Dodavatel není oprávněn jakkoli zastavit jakékoli své pohledávky za Objednatelem vyplývající z této Smlouvy.

13.3 Dodavatel je povinen nejpozději v den uzavření této Smlouvy Objednateli prokázat, že má zřízeno pojištění s limitem pojistného plnění nejméně ve výši 200.000 Kč ze všech pojistných událostí vzniklých v jednom pojišťovacím roce pro případ obecné odpovědnosti za škodu způsobenou v souvislosti s výkonem činností, které jsou předmětem této Smlouvy. Podmínky pojištění nesmí být horší než obvyklé podmínky tohoto druhu pojištění poskytované osobám poskytujícím předmětné činnosti v České republice. Podpisem Smlouvy se Dodavatel též zavazuje, že pojištění bude ve stejném nebo větším rozsahu udržovat až do zániku smluvního vztahu založeného touto Smlouvou. Dodavatel se po tuto dobu zavazuje Objednateli na jeho výzvu do dvou (2) pracovních dnů předložit doklad o trvání takového pojištění. Dodavatel není oprávněn snížit výši pojistného krytí nebo podstatným způsobem s negativními důsledky pro Objednatele změnit podmínky pojistných smluv dle tohoto článku bez předchozího písemného souhlasu Objednatele.

13.4 Promlčení. Dodavatel jako strana, vůči níž se práva Objednatele jako věřitele ze Smlouvy promlčují, tímto výslovným prohlášením prodlužuje délku promlčecí doby práv věřitele vyplývajících z této Smlouvy na dobu patnácti (15) let.

14. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

14.1 Salvátorská klauzule. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této Smlouvy neplatným, nevymahatelným nebo neúčinným, nedotýká se tato neplatnost, nevymahatelnost či neúčinnost ostatních ustanovení této Smlouvy. Strany se zavazují nahradit do pěti (5) pracovních dnů po doručení výzvy druhé Strany neplatné, nevymahatelné nebo neúčinné ustanovení ustanovením platným, vymahatelným a účinným, jehož znění bude odpovídat účelu vyjádřenému původním ustanovením a touto Smlouvou jako celkem.

14.2 Vyšší moc.

- 14.2.1 Ani jedna ze Stran nebude v prodlení se splněním svých závazků vyplývajících ze Smlouvy podmínek z důvodu existence okolnosti vyšší moci, pokud tato okolnost znemožní nebo podstatným způsobem ovlivní plnění závazků takovéto Stran vyplývajících ze Smlouvy. Bezprostředně předcházející věta tohoto odstavce platí pouze po dobu existence takové okolnosti vyšší moci nebo trvání jejích následků a pouze ve vztahu k závazku nebo závazkům Strany přímo nebo bezprostředně ovlivněných takovou okolností vyšší moci.
- 14.2.2 Za okolnost vyšší moci se pokládají takové události, které Strana nemohla v době uzavření Smlouvy předvídat a které Straně objektivně brání v plnění jejích smluvních závazků vyplývajících z této Smlouvy. Za okolnosti vyšší moci se považují zejména válka, embargo, zásah státu nebo vlády, teroristický čin, živelné události a stávka zaměstnanců Objednatele. Pro vyloučení pochybností se uvádí, že za okolnost vyšší moci se nepovažuje jakékoliv prodlení s plněním závazků kterýchkoli dodavatelů či smluvních stran Dodavatele vůči Dodavateli, stávka zaměstnanců Dodavatele a dodavatelů a smluvních partnerů Dodavatele, jakož i insolvence, předlužení, konkurs, vyrovnání, likvidace či jiná obdobná událost týkající se Dodavatele nebo jakéhokoliv dodavatele či smluvního partnera Dodavatele a exekuce majetku Dodavatele nebo jakéhokoliv dodavatele či smluvního partnera Dodavatele.
- 14.2.3 Nastane-li kterákoliv z okolností vyšší moci popsaná v odstavci 14.2.2 této Smlouvy, podnikne Strana, na jejíž straně překážka vznikla, veškeré kroky, které lze po takovéto Straně rozumně požadovat, jež povedou k obnově normální činnosti v souladu se Smlouvou, a to co nejrychleji s ohledem na okolnosti, které okolnost vyšší moci způsobily. Strana se zavazuje druhou Stranu informovat o tom, že nastala okolnost vyšší moci, bez zbytečného odkladu po té, co bude objektivně možné takovouto komunikaci uskutečnit.
- 14.2.4 Pokud bude okolnost vyšší moci trvat po dobu delší než deset (10) Pracovních dnů, zavazují se Strany na vzájemném jednání najít s využitím úsilí, které lze rozumně po Stranách požadovat, vhodné řešení nastalé situace.
- 14.3** Tato Smlouva obsahuje úplnou dohodu Stran ve věci předmětu této Smlouvy, a nahrazuje veškeré ostatní písemné či ústní dohody učiněné ve věci předmětu této Smlouvy.
- 14.4** Změna okolností. Dodavatel na sebe bere nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 Občanského zákoníku.
- 14.5** Jestliže kterákoli ze Stran přehlédne nebo promine jakékoliv neplnění, porušení, prodlení nebo nedodržení některé povinnosti vyplývajících z této Smlouvy, pak takové jednání nezakládá vzdání se takové povinnosti s ohledem na její trvající nebo následné neplnění, porušení nebo nedodržení a žádné takové vzdání se práva nebude považováno za účinné, pokud nebude pro každý jednotlivý případ vyjádřeno písemně.
- 14.6** Počet vyhotovení. Tato Smlouva je vyhotovena ve třech (3) stejnopisech v českém jazyce, z nichž Objednatel obdrží po dvou (2) a Dodavatel po jednom (1) vyhotovení.
- 14.7** Rozhodné právo. Tato Smlouva se řídí českým právním řádem, zejména Občanským zákoníkem.
- 14.8** Soud. Strany se zavazují řešit veškeré spory, které mezi nimi mohou vzniknout v souvislosti s prováděním nebo výkladem této Smlouvy smírným jednáním a vzájemnou dohodou. Pokud se nepodaří vyřešit předmětný spor do třiceti (30) dnů ode dne jeho vzniku, bude takový spor

předložen jednou ze Stran věcně a místně příslušnému soudu. Strany si tímto sjednávají místní příslušnost obecného soudu Objednatele dle § 89a Občanského soudního řádu.

- 14.9** Objednatel sdělil Dodavateli všechny skutkové a právní okolnosti, o nichž k datu podpisu této Smlouvy věděl nebo vědět měl, a které jsou relevantní ve vztahu k uzavření této Smlouvy. Kromě ujištění, která si Strany poskytly v této Smlouvě, nebude mít Objednatel žádná další povinnosti v souvislosti s jakýmkoliv skutečnostmi, které vyjdou najevo a o kterých neposkytl Dodavateli informace při jednání o této Smlouvě.
- 14.10** Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu Smlouvy a všech náležitostech, které Strany měly a chtěly ve Smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této Smlouvy. Žádný projev Stran učiněný při jednání o této Smlouvě ani projev učiněný po uzavření této smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze Stran.
- 14.11** Strany si nepřejí, aby nad rámec výslovných ustanovení této Smlouvy byla jakákoliv práva a povinnosti dovozovány z dosavadní či budoucí praxe zavedené mezi Stranami či zvyklostí zachovávaných obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této Smlouvy, ledaže je ve Smlouvě výslovně sjednáno jinak. Vedle shora uvedeného si Strany potvrzují, že si nejsou vědomy žádných dosud mezi nimi zavedených obchodních zvyklostí či praxe.
- 14.12** Objednatel může namítnout neplatnost Smlouvy a/nebo jejího dodatku z důvodu nedodržení formy kdykoliv, a to i když již bylo započato s plněním.
- 14.13** Pokud bude Dodavatel dlužit Objednateli více dluhů, pak bude jakékoliv plnění vždy započteno nejprve, a to bez ohledu na to, které závazky byly upomenuty a které nikoliv.
- 14.14** Strany se dohodly, že bude nejprve plněno [náklady již určené, pak na úroky z prodlení, poté na úroky a nakonec na jistinu], s čímž Dodavatel souhlasí a projevuje tímto tak svou vůli. Na pozdější projevy vůle Dodavatele nebude brán zřetel.
- 14.15** Smlouva může být měněna a doplňována pouze prostřednictvím písemných průběžně číslovaných dodatků podepsaných oběma Stranami. Případná změna tohoto ustanovení o změně Smlouvy musí být učiněna také prostřednictvím písemného dodatku podepsaného oběma Stranami.
- 14.16** Přílohy. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou následující přílohy:
- 14.16.1 Příloha č. 1: Cenové ujednání
 - 14.16.2 Příloha č. 2: Vzor Objednávky
 - 14.16.3 Příloha č.3 : Kontaktní údaje

ZBYTEK STRÁNKY PONECHÁN ÚMYSLNĚ PRÁZDNÝ

STRANY TÍMTO PROHLAŠUJÍ, ŽE SI TUTO SMLOUVU PŘEČETLY A ŽE SOUHLASÍ S JEJÍM OBSAHEM, NA DŮKAZ ČEHOŽ JI STVRZUJÍ SVÝMI PODPISY:

Datum: 20. 5. 2016

Datum: 20. 5. 2016

Za Objednatele:

Za Dodavatele:

Podpis: _____

Podpis: _____

Jméno: [REDACTED]

Jméno: Mgr. Pavla Gečová

Funkce: [REDACTED]
[REDACTED]

Funkce: Jednatelka společnosti

Český Aeroholding a.s.

Právní překlady, s.r.o.

Příloha č. 1: Cenové ujednání

GARANTOVANÝ POČET NS VE STANDARDNÍ LHŮTĚ / V EXPRESNÍ LHŮTĚ		
STANDARDNÍ LHŮTA PŘEKLADU	PŘEKLADY Z/DO	CZK bez DPH /1NS
	ČJ/AJ odborný text z oboru letectví	
	AJ/ČJ odborný text z oboru letectví	
	ČJ/AJ odborný text technického zaměření	
	AJ/ČJ odborný text technického zaměření	
	ČJ/AJ text právního charakteru	
	AJ/ČJ text právního charakteru	
	PŘEKLAD+KOREKTURA ČJ/AJ	
	PŘEKLAD+KOREKTURA AJ/ČJ	
	SOUDNÍ OVĚŘENÍ	
	SIMULTÁNNÍ nebo KONSEKUTIVNÍ TLUMOČENÍ (1 hod)	
	KOREKTURA ČJ	
	ČJ/čin.J	
	čin.J/ČJ	
	SIMULTÁNNÍ nebo KONSEKUTIVNÍ TLUMOČENÍ (1 hod)	
	ČJ/KJ	
	KJ/ČJ	
	SIMULTÁNNÍ nebo KONSEKUTIVNÍ TLUMOČENÍ (1 hod)	
	ČJ/NJ	
	NJ/ČJ	
	SIMULTÁNNÍ nebo KONSEKUTIVNÍ TLUMOČENÍ (1 hod)	
	ČJ/FJ	
	FJ/ČJ	
	SIMULTÁNNÍ nebo KONSEKUTIVNÍ TLUMOČENÍ (1 hod)	
	ČJ/IJ	
	IJ/ČJ	
	SIMULTÁNNÍ nebo KONSEKUTIVNÍ TLUMOČENÍ (1 hod)	
	ČJ/špJ	
	špJ/ČJ	
	SIMULTÁNNÍ nebo KONSEKUTIVNÍ TLUMOČENÍ (1 hod)	
ČJ/RJ		
RJ/ČJ		
SIMULTÁNNÍ nebo KONSEKUTIVNÍ TLUMOČENÍ (1 hod)		
EXPRESNÍ LHŮTA PŘEKLADU	ČJ/AJ odborný text z oboru letectví	
	AJ/ČJ odborný text z oboru letectví	
	ČJ/AJ odborný text technického zaměření	
	AJ/ČJ odborný text technického zaměření	
	ČJ/AJ text právního charakteru	

	AJ/ČJ text právního charakteru	████████
	PŘEKLAD+KOREKTURA ČJ/AJ	████████
	PŘEKLAD+KOREKTURA AJ/ČJ	████████
	KOREKTURA ČJ	████████

